

作者的話

香港有一座山，名叫觀音山，嘉道理農場暨植物園就坐落在這山坡上。我從小就知道這是個美麗神奇的地方，不只是我，世世代代在這裏生活的居民似乎也有同感，因為山頂上有個古代祭壇。

嘉道理農場暨植物園一直以愛為使命，早期在20世紀50年代以輔助農民為主，今天則以關注大自然各種生態為己任。嘉道理農場暨植物園的一個核心計劃是「多元整體教育」，從基本以科學為基礎，發展到包含藝術、創意和正念訓練。在這樣的背景下，《小魚》故事誕生了。山溪下游的石池，蘭花谷中的龍紋石柱，山頂觀音像底座上的魚，它們與我聽過的傳說和童話相融合，串連成充滿地方色彩的故事。

我們通常透過故事來認識先祖的傳統文化，而不是依靠統計數字。這些「神話」幫助我們得到內外交融的人生體驗，也感受到整個世界活力怏然，充滿靈性，備受尊崇。現代的物質主義文化固然有不少益處，但卻失去了崇敬心，剝奪了我們與生俱來的權利——體驗我們的「真實本性」。

為了重新喚醒大眾對大自然更深更廣的理解，也為了每人內心的童真，我謹此向大家獻上這個故事。

麥哥利

嘉道理農場暨植物園主席

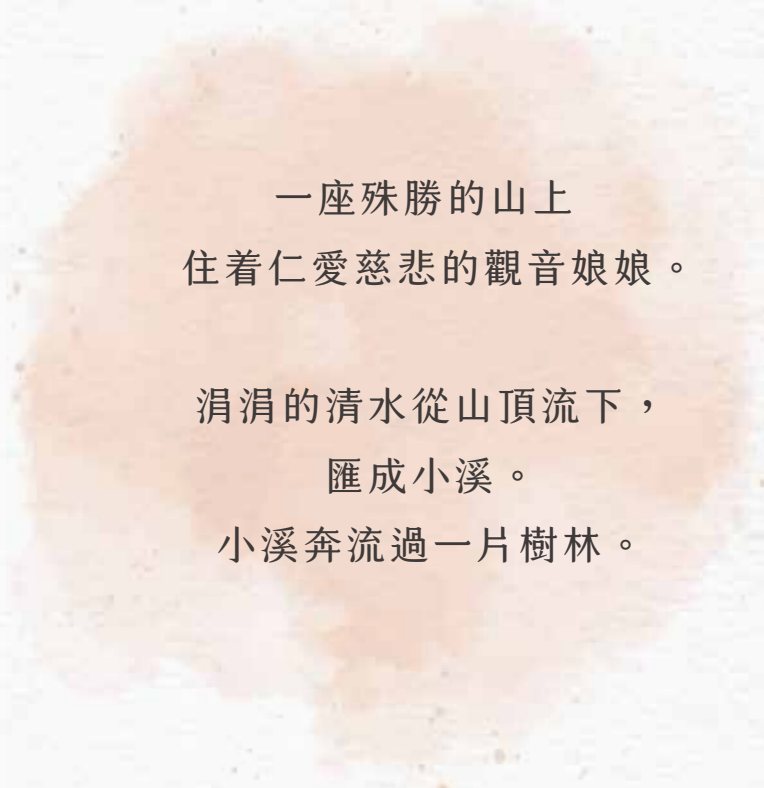
小魚

文 / 麥哥利 Andrew McAulay

圖 / 顯樂思 Lucy Hinton 譯 / 孔慧怡







一座殊勝的山上
住着仁愛慈悲的觀音娘娘。

涓涓的清水從山頂流下，
匯成小溪。
小溪奔流過一片樹林。



溪水滋養着萬物 —
從土裏的深根到沙沙作響的葉子。
溪水越過石頭，激起水花，
然後傾瀉而下，
直到石澗中。

這是許多動物快樂的家。

牠們有的塊頭大、
有的害羞、
有的從陸地到水裏來回地爬，
還有些在石頭之間跳來跳去玩耍。

小魚也以這個石澗為家。



這些動物喜歡一起玩遊戲。

觀音會來看牠們玩耍，

但牠們卻看不見祂。

一天，烏龜建議大家玩潛水：

「我們一起『潛水』，收集卵石吧！」

青蛙卻另有主張：

「不！不如玩『跳飛機』，從一塊石跳到另一塊。」

螃蟹也有不同的意見：

「我們應該玩『捉人遊戲』，我做『鬼』！」

瘰螈想玩『捉迷藏』，但牠太害羞不敢出聲。

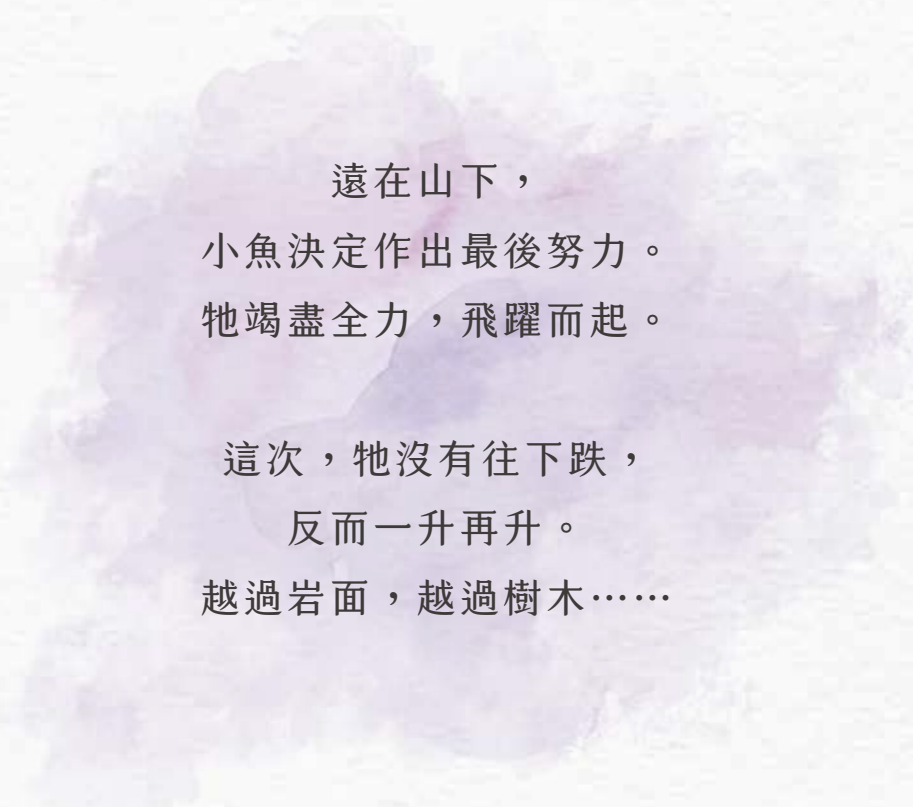
牠們決定不了玩甚麼遊戲，

於是開始爭吵……

繼而謾罵，

然後打了起來。





遠在山下，
小魚決定作出最後努力。
牠竭盡全力，飛躍而起。

這次，牠沒有往下跌，
反而一升再升。
越過岩面，越過樹木……

隨着上升，
牠的信心在增強。



一切悲傷、一切憤怒、一切恐懼，
都演化為新鮮奇異的經驗……



牠的身體變長了，
直到看起來像一條蛇；



牠長出了像一頭獅子的
鬍鬚和鬃毛；



牠長出了又長又尖的爪，像一隻鷹，
終於……





牠變成了一條龍！
全身充滿魔法和力量。

牠自豪地咆哮，
令森林的動物四處逃散。

牠砰地一聲猛然着地，
到處噴火。

牠想：
「看我，看我現在多強壯！」

作者 | 麥哥利 Andrew McAulay



麥哥利於香港出生，在英國接受教育。二十多歲時，
他在一家冥想中心度過一段時間後重返香港，
協助將嘉道理農場暨植物園的營運方針
由農業援助，轉變為自然保護和多元整體教育發展。
他自1999年開始擔任本園的董事會主席，
並同時擔任本園姊妹機構社區伙伴(PCD)的董事會主席。
此外，他繼續練習、教授冥想，以及帶領深層呼吸練習，
並出版了兩本詩集。

*

插畫家 | 顯樂思 Lucy Hinton



顯樂思在英國出生長大，自小熱愛大自然、
想像力和藝術表達。在劍橋大學取得
自然科學（生態學）學位後，她在可持續發展、
教育、藝動主義和荒野成年禮等領域工作。
由於熱愛荒野及受基因疾患的影響，令她反思
人生的重要價值。麥哥利的《小魚》故事令她
深受感動，而為這本書繪製插畫，讓她體驗了
一段愛與自我轉化的歷程。

*

譯者 | 孔慧怡

孔慧怡生於香港，倫敦大學哲學博士，主攻翻譯史研究、
文學翻譯及創作，近年的獲獎作品包括《不帶感傷的回憶》、
《尋找聲音》及《五四婚姻》。

《小魚》啟悟



這個美麗的小魚故事巧妙地將適應力、愛、同情和轉化，
編織成一幅充滿永恆智慧的掛毯。
一段感人的旅程，溫暖了我們的心靈和靈魂，
啟發讀者去擁抱勇氣和信念，
這些是面對這個世紀的挑戰所必須的。

何念慈

臨床心理學家

*



這本細膩的書讓我感動落淚，我非常喜愛。
故事令人驚嘆，插圖完美無瑕。
而且，這本書在我們這個時代是必需的。
它為所有年齡層的人們帶來一種精神，
幫助我們重新找回彼此之間的關係，
以及與這片美麗家園的聯繫。

Prof. Emeritus Rupert Read

Parents for a Future:

How Loving Our Children Can Stop Climatecollapse 作者

*



《小魚》是一個附有迷人插圖的故事，
探討了我們這個時代最重要的問題之一：
我們該如何與自然界建立健康的關係？
這是一本充滿魔力的書。

Merlin Sheldrake

生物學家及*Entangled Life*作者